

杜景林 卢 湛 译



德 国 民 法 典



中国政法大学出版社

德国民法典

杜景林 卢湛 译

中国政法大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

德国民法典/杜景林,卢湛译. - 北京:中国政法大学出版社,1999.4

ISBN 7-5620-1831-6

I. 德… II. ①杜… ②卢… III. 民法 - 法典 - 德国
IV. D951.63



中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 06459 号

责任编辑 王润贵
出版发行 中国政法大学出版社
经 销 全国各地新华书店
承 印 河北省〇五印刷厂

开本 850×1168 1/32 17.75 印张 472 千字
1999 年 8 月第 1 版 1999 年 8 月第 1 次印刷
ISBN 7-5620-1831-6/D·1791
印数:0001-3000 册 定价:26.00 元

社址:北京市海淀区西土城路 25 号
邮编:100088 电话:62229803 或 62228801

声明: 1. 版权所有,侵权必究。

2. 如有缺页、倒装,由本社发行科负责退换。

译者前言

《德国民法典》(Bürgerliches Gesetzbuch, 简称 BGB) 是德意志帝国 1896 年 8 月 18 日公布并自 1900 年 1 月 1 日起施行的一部民法典, 它是继 1804 年《法国民法典》(《拿破仑法典》) 之后, 资本主义国家又一部重要的民法典。这部法典公布至今已有一百余年, 已经过多次修订, 有时甚至是重大的修订, 包括条文的废止和增添, 但它的基本结构、基本内容和条文顺序的编排都没有发生改变。至今它仍是德国民法最重要的基础和最重要的渊源。现对这部法典作一简要介绍。

一、《德国民法典》的产生

1. 《德国民法典》创设前的法律状况

在 19 世纪的德国, 各个地方的民事立法十分混乱。当时实行的私法制度和体系有法国法、普鲁士法、巴伐利亚法、萨克逊法、奥地利法、丹麦法和普通法(即罗马法)。除此之外, 还大量适用所谓“特别法”, 如 1863 年的《萨克逊民法典》。这种法律上的分裂与当时不断增强的民族意识是矛盾的, 同时也严重地制约了工商业的发展。

为统一这些法律制度和体系, 德国在 19 世纪发起了一系列法典编纂运动。第一次法典编纂运动统一了票据立法, 它以 1848 年颁行的《普通德国票据法》为标志。第二次法典编纂运动的结果是, 在 1861 年酝酿产生了《普通德国商法典》, 从而实现了德国商

事立法的统一。票据法和商法的统一，为统一制定民法典奠定了良好的基础，但还没有完全铺平民法统一的道路。直至第三次立法运动，才使统一的民法得以诞生。也就是说，统一民法的道路直到1871年德国统一后才完全畅通无阻。

2. 《德国民法典》的制定

德意志帝国于1873年颁布了帝国宪法，从而确立了民事立法管辖。1874年成立了一个5人筹备委员会，负责制定起草民法典草案的计划和方案。同年设立了“第一委员会”，负责民法典的起草工作。经过13年的工作，该委员会于1887年提出了“第一草案”。因该草案内容烦琐，远离民众，并且未能顾及到各个社会层面，所以这一草案公布后，立即受到来自各方面的激烈批评。为“平息众怒”，联邦参议院于1890年设立了“第二委员会”，负责修订这一草案。该委员会在1895年提出了“第二草案”。该草案在很大程度上摆脱了普通法的束缚，并且试图更多地考虑当代的社会和经济问题。后经司法委员会讨论，最后形成了“第三草案”。帝国国会基本同意这一草案，审议内容主要集中在社团法、雇佣合同法、职务责任法、婚姻法和狩猎损害法的个别问题上。

《德国民法典》经国会讨论通过后，于1896年8月18日由德皇签署，并于1900年1月1日生效。

二、《德国民法典》的内容

《德国民法典》共2385条，分为5编：总则、债务关系法、物权法、亲属法和继承法。现对各编分别作一简要介绍。

1. 总则

该部分包括第1条至第240条，主要对自然人和法人、物以及法律行为作了规定。此外还包括对期间和期日、请求权的消灭时效、权利的行使以及担保的规定。

2. 债务关系法

该部分包括第 241 条至第 853 条。从结构上看，先是一般规定，后是特别规定。第 241 条至第 432 条是关于债务关系的内容及其命运、由债务关系产生的债权的内容及其命运的一般规则；第 433 条至第 853 条规定的则是具体的、立法者觉得特别重要的合同的债务关系和法定的债务关系，如买卖、使用租赁、承揽合同、不当得利和侵权行为等。

债务关系法的规范基本上都是任意性的，当事人原则上可以另行作出约定。

3. 物权法

该部分包括第 854 条至第 1296 条，以占有和对物的权利为内容。对物的权利包括作为完全物权的所有权和所谓的限制物权，如质权和用益权等。

物权法上的规定原则上都是强行性的，当事人原则上不能排除这些规定的适用。

4. 亲属法

该部分包括第 1297 条至第 1921 条，共 3 章。

第一章为“民法上的婚姻”，对婚姻的缔结和与婚姻的实行有关的问题作了规定，从婚约一直规定到离婚。该章特别对婚姻存续期间的财产权问题（婚姻财产权）和离婚后的财产权问题（扶养和供给结算）作了规定。自 1938 年以来一直由《婚姻法》调整的结婚法，在 1998 年重新被纳入《民法典》（第 1303 条及其以下条文）。在“回归”时，充分考虑了社会的变化和观念的改变，并废除了一些不必要的程序性规定，如公示催告等。

第二章为“血亲关系”（第 1589 条及其以下条文），对父母和子女之间的关系、非婚生子女的地位和收养作了规定。在过去的这些年里，对这一部分也作了重大的修订。特别是在亲子关系法方面，逐步废除了对非婚生子女在身份上的歧视。同时逐步实现了婚生子女和非婚生子女在继承法上的地位的完全平等。少年局的法定

官方保佐也由“辅助”（第 1712 条及其以下条文）取代。另外，更加强调父母双方对子女的照顾义务和照顾权利，至于父母双方结婚与否，则在所不问。

第三章对“监护”（第 1773 条及其以下条文）、“法律照管”（第 1896 条及其以下条文）和“保佐”（第 1909 条及其以下条文）作了规定。其中，照管是在 1992 年取代禁治产的。不论是监护、照管，还是保佐，涉及的都是对不能自行处理自己事务的特定的人的照顾问题。监护涉及对未成年人（被监护人）的照顾，照管涉及对有身体、精神或心理障碍的成年人的照顾，而保佐则涉及对特别事务的照顾（候补保佐和失踪保佐等）。

5. 继承法

该部分包括第 1922 条至第 2385 条，主要对一个人在死亡后其财产的归属问题和何人对遗产债务负责任的问题作了规定。德国继承法实行遗嘱自由原则。也就是说，被继承人原则上可以随意处分自己的财产。但被继承人实行此种行为必须采取法律规定的方式，即采取遗嘱或继承合同的方式。遗嘱自由原则主要是在特留份权利方面受到限制。被继承人未设立或未有效设立遗嘱的，发生法定继承，即由被继承人的配偶和血亲继承，主要是由被继承人的子女继承。

三、民法与德国的统一

德意志联邦共和国和德意志民主共和国于 1990 年 10 月 3 日实现了统一。在两德统一后，在原德意志民主共和国的领域也适用原德意志联邦共和国的法律，从而实现了私法领域的法律统一。除个别情形外（《民法典施行法》第 230 条第 1 项），《德国民法典》及其关系法规也适用于新的联邦州。两德统一过程中，从一种法律制度向另一种法律制度的突然转变不可避免地产生了并且还会产生许许多多的问题。这些问题部分是由过渡规定（参见《民法典施行

法》第 231 条及其以下几条) 调整解决的。

四、民法与欧洲一体化

欧洲联盟各成员国的法律制度, 不论是在内容上还是在立法技术上, 都存在着巨大的差异, 并且各成员国都想保持本国立法的独立性。在这一背景下, 纵使要在欧洲联盟范围内实现私法的统一, 也是十分遥远的, 法律的统一或至少是法律的协调只能一步一步向前推进。

五、结束语

《德国民法典》体系完整, 概念科学, 字义准确, 对 20 世纪各国制定的民法典有重大影响。瑞士、奥地利、日本、东欧各国和中华民国时期的民法典的制定都在不同程度上参照了《德国民法典》。

在翻译这一法典时, 我们使用的德文蓝本是德国贝克图书出版社 1998 年编辑出版的《民法典》(第 43 版)。另外, 在翻译时, 我们还参阅了上海社会科学院法学研究所翻译的《德意志联邦共和国民法典》(法律出版社, 1984 年版)。

我们对德国整体法律制度和体系的把握和理解还十分有限, 因此, 翻译中肯定存在不少缺点和错误, 敬请专家和读者批评指正。

译者

1999 年 1 月 12 日于北京

目 录

译者前言	(1)
------------	-----

第一编 总则 (第 1 条至第 240 条)

第一章 人 (第 1 条至第 89 条)	(3)
第一节 自然人 (第 1 条至第 12 条)	(3)
第二节 法人 (第 21 条至第 89 条)	(4)
第一目 社团 (第 21 条至第 79 条)	(4)
第一分目 通则 (第 21 条至第 54 条)	(4)
第二分目 登记社团 (第 55 条至第 79 条)	(11)
第二目 财团 (第 80 条至第 88 条)	(17)
第三目 公法人 (第 89 条)	(19)
第二章 物,动物 (第 90 条至第 103 条)	(20)
第三章 法律行为 (第 104 条至第 185 条)	(23)
第一节 行为能力 (第 104 条至第 113 条)	(23)
第二节 意思表示 (第 116 条至第 144 条)	(25)
第三节 合同 (第 145 条至第 157 条)	(30)
第四节 条件,期限 (第 158 条至第 163 条)	(32)
第五节 代理,代理权 (第 164 条至第 181 条)	(34)
第六节 允许,承认 (第 182 条至第 185 条)	(37)
第四章 期间,期日 (第 186 条至第 193 条)	(39)
第五章 消灭时效 (第 194 条至第 225 条)	(41)

第六章 权利的行使,自卫和自助(第226条至第231条).....(50)

第七章 提供担保(第232条至第240条).....(52)

第二编 债务关系法(第241条至第853条)

第一章 债务关系的内容(第241条至第304条).....(57)

第一节 给付的义务(第241条至第292条).....(57)

第二节 债权人迟延(第293条至第304条).....(66)

第二章 合同债务关系(第305条至第361条).....(68)

第一节 成立,合同的内容(第305条至第319条).....(68)

第二节 双务合同(第320条至第327条).....(70)

第三节 向第三人给付的约定(第328条至第335条).....(72)

第四节 定金,违约金(第336条至第345条).....(74)

第五节 解除(第346条至第361条).....(76)

第三章 债务关系的消灭(第362条至第397条).....(79)

第一节 清偿(第362条至第371条).....(79)

第二节 提存(第372条至第386条).....(81)

第三节 抵销(第387条至第396条).....(83)

第四节 免除(第397条).....(85)

第四章 债权的转让(第398条至第413条).....(86)

第五章 债务承担(第414条至第419条).....(89)

第六章 多数债务人及债权人(第420条至第432条).....(91)

第七章 具体债务关系(第433条至第853条).....(94)

第一节 买卖,互易(第433条至第515条).....(94)

第一目 通则(第433条至第458条).....(94)

第二目 物的瑕疵的担保责任(第459条至第493条).....(99)

第三目 特种买卖(第494条至第514条).....(105)

第一分目 货样买卖,试验买卖(第494条至第496条).....(105)

第二分目 买回(第497条至第503条).....(106)

第三分目 先买 (第 504 条至第 514 条)·····	(107)
第四目 互易 (第 515 条)·····	(109)
第二节 赠与 (第 516 条至第 534 条)·····	(109)
第三节 使用租赁,收益租赁 (第 535 条至第 597 条)·····	(112)
第一目 使用租赁 (第 535 条至第 580a 条)·····	(112)
第二目 收益租赁 (第 581 条至第 584b 条)·····	(135)
第三目 农地收益租赁 (第 585 条至第 597 条)·····	(137)
第四节 借用 (第 598 条至第 606 条)·····	(148)
第五节 借贷 (第 607 条至第 610 条)·····	(149)
第六节 雇用合同 (第 611 条至第 630 条)·····	(151)
第七节 承揽合同和类似的合同 (第 631 条至第 651 条)·····	(158)
第一目 承揽合同 (第 631 条至第 651 条)·····	(158)
第二目 旅游合同 (第 651a 条至第 651 条)·····	(164)
第八节 居间合同 (第 652 条至第 656 条)·····	(169)
第九节 悬赏广告 (第 657 条至第 661 条)·····	(170)
第十节 委任 (第 662 条至第 676 条)·····	(171)
第十一节 无因管理 (第 677 条至第 687 条)·····	(173)
第十二节 保管 (第 688 条至第 700 条)·····	(175)
第十三节 旅店主处物的携入 (第 701 条至第 704 条)·····	(177)
第十四节 合伙 (第 705 条至第 740 条)·····	(178)
第十五节 共有 (第 741 条至第 758 条)·····	(185)
第十六节 终身定期金 (第 759 条至第 761 条)·····	(188)
第十七节 赌博,打赌 (第 762 条至第 764 条)·····	(189)
第十八节 保证 (第 765 条至第 778 条)·····	(189)
第十九节 和解 (第 779 条)·····	(193)
第二十节 债务约定,债务承认 (第 780 条至第 782 条)·····	(193)
第二十一节 指示证券 (第 783 条至第 792 条)·····	(194)
第二十二节 无记名债券 (第 793 条至第 808 条)·····	(195)
第二十三节 物的提示 (第 809 条至第 811 条)·····	(198)

第二十四节 不当得利 (第 812 条至第 822 条)·····	(199)
第二十五节 侵权行为 (第 823 条至第 853 条)·····	(201)

第三编 物权法 (第 854 条至第 1296 条)

第一章 占有 (第 854 条至第 872 条)·····	(211)
第二章 土地权利通则 (第 873 条至第 902 条)·····	(215)
第三章 所有权 (第 903 条至第 1011 条)·····	(222)
第一节 所有权的内容 (第 903 条至第 924 条)·····	(222)
第二节 土地所有权的取得和丧失 (第 925 条至第 928 条)·····	(227)
第三节 动产所有权的取得和丧失 (第 929 条至第 984 条)·····	(228)
第一目 转让 (第 929 条至第 936 条)·····	(228)
第二目 取得时效 (第 937 条至第 945 条)·····	(230)
第三目 附合、混合、加工 (第 946 条至第 952 条)·····	(231)
第四目 物的出产物和其他成分的取得 (第 953 条至第 957 条)·····	(233)
第五目 先占 (第 958 条至第 964 条)·····	(234)
第六目 拾得 (第 965 条至第 984 条)·····	(235)
第四节 基于所有权的请求权 (第 985 条至第 1007 条)·····	(239)
第五节 共有 (第 1008 条至第 1011 条)·····	(243)
第四章 地上权 (废止)·····	(245)
第五章 役权 (第 1018 条至第 1093 条)·····	(246)
第一节 地役权 (第 1018 条至第 1029 条)·····	(246)
第二节 用益权 (第 1030 条至第 1089 条)·····	(248)
第一目 物上用益权 (第 1030 条至第 1067 条)·····	(248)
第二目 权利用益权 (第 1068 条至第 1084 条)·····	(255)
第三目 财产用益权 (第 1085 条至第 1089 条)·····	(258)
第三节 限制人役权 (第 1090 条至第 1093 条)·····	(259)
第六章 先买权 (第 1094 条至第 1104 条)·····	(261)

第七章 物上负担 (第 1105 条至第 1112 条)	(264)
第八章 抵押权、土地债务和定期土地债务	(266)
第一节 抵押权 (第 1113 条至第 1190 条)	(266)
第二节 土地债务、定期土地债务 (第 1191 条至第 1203 条)	(283)
第一目 土地债务 (第 1191 条至第 1198 条)	(283)
第二目 定期土地债务 (第 1199 条至第 1203 条)	(284)
第九章 动产和权利质权 (第 1204 条至第 1296 条)	(286)
第一节 动产质权 (第 1204 条至第 1258 条)	(286)
第二节 权利质权 (第 1273 条至第 1296 条)	(295)

第四编 亲属法 (第 1297 条至第 1921 条)

第一章 民法上的婚姻 (第 1297 条至第 1588 条)	(301)
第一节 婚约 (第 1297 条至第 1302 条)	(301)
第二节 婚姻的缔结 (第 1303 条至第 1312 条)	(302)
第一目 结婚能力 (第 1303 条、第 1304 条)	(302)
第二目 禁婚 (第 1306 条至第 1308 条)	(303)
第三目 结婚能力证书 (第 1309 条)	(303)
第四目 结婚 (第 1310 条至第 1312 条)	(304)
第三节 婚姻的终止 (第 1313 条至第 1318 条)	(305)
第四节 死亡宣告情形的再婚 (第 1319 条、第 1320 条)	(308)
第五节 婚姻的普通效力 (第 1353 条至第 1362 条)	(308)
第六节 婚姻财产权 (第 1363 条至第 1563 条)	(313)
第一目 法定财产权 (第 1363 条至第 1390 条)	(313)
第二目 约定财产权 (第 1408 条至第 1518 条)	(320)
第一分目 通则 (第 1408 条至第 1413 条)	(320)
第二分目 分别财产 (第 1414 条)	(321)
第三分目 共同财产关系 (第 1415 条至第 1518 条)	(321)
第一亚分目 通则 (第 1415 条至第 1421 条)	(321)

第二亚分目	由夫或妻管理共同财产 (第 1422 条至第 1449 条)	(323)
第三亚分目	由夫妻双方共同管理共同财产 (第 1450 条至第 1470 条)	(329)
第四亚分目	共同财产的分割 (第 1471 条至第 1482 条) ...	(333)
第五亚分目	延续共同财产关系 (第 1483 条至第 1518 条)	(336)
第三目	财产登记簿 (第 1538 条至第 1563 条)	(345)
第七节	离婚 (第 1564 条至第 1587p 条)	(346)
第一目	离婚理由 (第 1564 条至第 1568 条)	(346)
第二目	离婚配偶的扶养 (第 1569 条至第 1586b 条)	(348)
第一分目	原则 (第 1569 条)	(348)
第二分目	受扶养的权利 (第 1570 条至第 1580 条)	(348)
第三分目	给付能力和顺序 (第 1581 条至第 1584 条)	(352)
第四分目	扶养请求权的形成 (第 1585 条至第 1585c 条)	(353)
第五分目	扶养请求权的终止 (第 1586 条至第 1586b 条)	(354)
第三目	供给的结算 (第 1587 条至第 1587p 条)	(355)
第一分目	原则 (第 1587 条)	(355)
第二分目	对供给的期待权或预定权的价值结算 (第 1587a 条至第 1587e 条)	(356)
第三分目	债法上的供给结算 (第 1587f 条至第 1587n 条)	(362)
第四分目	当事人的协议 (第 1587o 条)	(364)
第五分目	供给债务人的保护 (第 1587p 条)	(365)
第八节	对教会的义务 (第 1588 条)	(365)
第二章	血亲关系 (第 1589 条至第 1772 条)	(366)
第一节	通则 (第 1589 条、第 1590 条)	(366)
第二节	血统 (第 1591 条至第 1600e 条)	(366)
第三节	扶养义务 (第 1601 条至第 1615o 条)	(370)
第一目	通则 (第 1601 条至第 1615 条)	(370)
第二目	对子女和其未相互结婚的父母的特别规定	

	(第 1615a 条至第 1615c 条)	(376)
第四节	父母和子女之间的一般法律关系 (第 1616 条至第 1625 条)	(378)
第五节	亲权 (第 1626 条至第 1698b 条)	(381)
第六节	对非婚生子女的亲权 (废止)	(394)
第七节	辅助 (第 1712 条至第 1718 条)	(394)
第八节	非婚生子女的认领 (废止)	(395)
第九节	收养 (第 1741 条至第 1772 条)	(396)
第一目	收养未成年人 (第 1741 条至第 1766 条)	(396)
第二目	收养成年人 (第 1767 条至第 1772 条)	(405)
第三章	监护, 法律照管, 保佐 (第 1773 条至第 1921 条)	(408)
第一节	监护 (第 1773 条至第 1895 条)	(408)
第一目	监护的设定 (第 1773 条至第 1792 条)	(408)
第二目	监护的执行 (第 1793 条至第 1836e 条)	(414)
第三目	监护法院的照顾和监督 (第 1837 条至第 1847 条)	(429)
第四目	少年局的共同参与 (第 1851 条)	(430)
第五目	免监督的监护 (第 1852 条至第 1857a 条)	(431)
第六目	亲属会议 (废止)	(432)
第七目	监护的终止 (第 1882 条至第 1895 条)	(432)
第二节	法律的照管 (第 1896 条至第 1908k 条)	(434)
第三节	保佐 (第 1909 条至第 1921 条)	(446)

第五编 继承法 (第 1922 条至第 2385 条)

第一章	继承顺序 (第 1922 条至第 1941 条)	(451)
第二章	继承人的法律地位 (第 1942 条至第 2063 条)	(456)
第一节	继承的承认和抛弃; 遗产事件法院的照顾 (第 1942 条至第 1966 条)	(456)

第二节	继承人对遗产债务的责任 (第 1967 条至第 2017 条) ·····	(460)
第一目	遗产债务 (第 1967 条至第 1969 条) ·····	(460)
第二目	遗产债权人的公示催告 (第 1970 条至第 1974 条) ·····	(461)
第三目	继承人责任的限制 (第 1975 条至第 1992 条) ·····	(462)
第四目	财产清册的编造,继承人的无限责任 (第 1993 条至第 2013 条) ·····	(466)
第五目	延期的抗辩 (第 2014 条至第 2017 条) ·····	(471)
第三节	继承请求权 (第 2018 条至第 2031 条) ·····	(472)
第四节	多数继承人 (第 2032 条至第 2063 条) ·····	(474)
第一目	继承人相互间的法律关系 (第 2032 条至第 2057a 条) ·····	(474)
第二目	继承人和遗产债权人之间的法律关系 (第 2058 条至第 2063 条) ·····	(480)
第三章	遗嘱 (第 2064 条至第 2273 条) ·····	(482)
第一节	通则 (第 2064 条至第 2086 条) ·····	(482)
第二节	指定继承 (第 2087 条至第 2099 条) ·····	(486)
第三节	后位继承人的指定 (第 2100 条至第 2146 条) ·····	(488)
第四节	遗赠 (第 2147 条至第 2191 条) ·····	(497)
第五节	负担 (第 2192 条至第 2196 条) ·····	(506)
第六节	遗嘱执行人 (第 2197 条至第 2228 条) ·····	(507)
第七节	遗嘱的作成和废弃 (第 2229 条至第 2264 条) ·····	(513)
第八节	共同遗嘱 (第 2265 条至第 2273 条) ·····	(519)
第四章	继承合同 (第 2274 条至第 2302 条) ·····	(522)
第五章	特留份 (第 2303 条至第 2338 条) ·····	(528)
第六章	继承权的丧失 (第 2339 条至第 2345 条) ·····	(537)
第七章	继承的抛弃 (第 2346 条至第 2352 条) ·····	(539)
第八章	继承证书 (第 2353 条至第 2370 条) ·····	(541)
第九章	遗产买卖 (第 2371 条至第 2385 条) ·····	(546)

第一编 总 则